

especialidades de la traducción en auge, son estudiadas por Gala Arias Rubio en su contribución; Ingrid Gil presenta los principales recursos digitales aplicables en el aula de traducción aplicados a la traducción jurídica; Silvia Ross aborda, por su parte, el análisis de las principales sub-competencias instrumentales y profesionales para la elección del término más adecuado; Lourdes de la Torre Salceda presenta la aplicación *Cleopatra* para la interpretación de conferencias, en tanto que sistema digital que almacena concepto, símbolo y explicación, siendo especialmente útil para la automatización de símbolos de interpretación consecutiva; otro aspecto de la interpretación consecutiva, como es el miedo a hablar en público, es abordado por Leticia Madrid González desde el punto de vista de la enseñanza de la interpretación; María Dolores Rodríguez Melchor nos propone, a su vez, actividades para la formación en interpretación de conferencias, estableciendo una clara comparación entre las clases presenciales y las virtuales; Boris Vázquez-Calvo establece la relación existente entre la traducción y las nuevas tecnologías para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Cierra el bloque, y con ello el volumen, Linna Wang, que aborda el estudio del chino como lengua extranjera por parte de los hispanohablantes, así como los principales recursos y herramientas para poder adquirir estos conocimientos lingüísticos de forma autónoma.

En definitiva, estamos ante un completo volumen que aborda desde la perspectiva profesional, investigadora y docente el ejercicio de la profesión del traductor y del intérprete; se trata, pues, de una publicación de extraordinaria utilidad para profesionales del sector, así como para el profesorado de Traducción e Interpretación.

[Alba MONTES SÁNCHEZ]

Rivas Carmona, M. del Mar; Veroz González, María Azahara (eds.), *Agroalimentación: lenguajes de especialidad y traducción*. Granada: Editorial Comares, 2018. 164 páginas. ISBN: 978-84-9045-702-3.

La publicación que aquí nos ocupa aborda un sector de la traducción hasta el momento poco tratado por los especialistas. Se trata de la traducción y la interpretación en el sector agroalimentario, entendiendo por tal la traducción de textos relativos a alimentación y ganadería, así como los discursos correspondientes a estos mismos ámbitos.

En este sentido, hemos de reconocer lo valioso de las contribuciones que aquí se incluyen. Se inicia el volumen con el trabajo “Comunicación, comercio exterior y traducción: textos y contextos”, de Manuela Álvarez Jurado, que aborda la relevancia de la traducción para las empresas y su proyección internacional. Álvarez Jurado se centra, fundamentalmente, en

los textos del comercio exterior, proponiendo una clasificación propia de ellos.

A continuación, M. del Carmen Balbuena Torezano e Ingrid Cobos López, en su trabajo “El papel de la traducción en las relaciones empresariales y comerciales (alemán-español): análisis de webs empresariales del sector vitivinícola” analizan la traducción para vinotecas y comercios *online*, Consejos Reguladores, el papel de la traducción para la inscripción en Marketplace y plataformas especializadas, para los servicios profesionales en línea o para la ejecución de las transacciones virtuales.

La sintaxis y las relaciones sintagmáticas, aplicadas a la traducción, son abordadas por Carmen Noya Gallardo en “Wine blog texts: syntactic relationships between clauses from the systemic functional perspective”.

Las webs sobre vinos, en tanto que género textual, son analizados por M.^a Ángeles Zarco-Tejada en su trabajo “Wine blogs: a genre that allows for new descriptions use”.

En este mismo sentido, Isidoro Ramírez Almansa aborda en “La traducción de las páginas web de las bodegas de Córdoba y su provincia: contexto actual y propuesta de mejora”, las principales cuestiones relativas a la traducción de este tipo de textos.

El trabajo de José María Castellano Martínez, que lleva por título “Terminología y olivicultura (francés-español): fundamentos teóricos y culturales para la traducción” analiza, de forma contrastiva, la terminología relativa a la aceituna, el aceite de oliva, y los subproductos del aceite de oliva, desde presupuestos teóricos y culturales.

Marta Jiménez Miranda aborda también la temática del aceite de oliva, presente en textos humanísticos, en su trabajo “Visión diacrónica del aceite de oliva en los textos humanísticos: las guías de viajes”.

Por su parte, María Pilar Castillo Bernal contempla, en “Terminology and features of German mobile Apps for the commercialisation of wine: the translator perspective”, la terminología y la traducción alemán-español de aplicaciones para la compra y venta de vino.

Martha Gaustad estudia la traducción de textos gastronómicos desde presupuestos culturales con respecto al inglés estadounidense y el español, en su trabajo “Culinary border crossing: Spanish gastronomic borrowings in American English”.

María de los Ángeles Ruiz Romero analiza la traducción agroalimentaria desde perspectivas sociolaborales, con especial incidencia

en el efecto de las tareas de traducción profesional sobre las empresas de la provincia de Córdoba.

Finalmente, la interpretación aplicada a los negocios queda representada por el trabajo de Aurora Ruiz Mezcua, "Liaison Interpretation as a part of oral languages teaching for business".

En conjunto, podemos afirmar que estamos ante una obra que aún a las disciplinas de traducción e interpretación, así como el relevante papel que ambas juegan en el desarrollo empresarial, lo que significa, en definitiva, que el volumen contempla no sólo la investigación, sino a aplicación directa del ejercicio de la traducción y la interpretación al sector empresarial, en clara sintonía con la transferencia del conocimiento científico, desde la Universidad a la empresa. Por todo ello, estimamos que el volumen es altamente novedoso, en tanto que aborda un sector de la traducción y la interpretación, como es el agroalimentario, poco estudiado por los especialistas, al tiempo que ofrece posibilidades de aplicación a la empresa. Por todo ello, recomendamos su lectura a traductores e intérpretes, profesorado y estudiantado universitario, así como a empresarios del sector agroalimentario en general.

[Silvia Catalina MIRANDA GÁLVEZ]

Ruiz Mezcua, Aurora (ed.). *Approaches to Telephone Interpretation: Research, Innovation, Teaching and Transference*. Berlin, Bern: Peter Lang, 2018. 248 páginas. ISBN: 978-3-0343-3105-0.

El presente volumen nos llega de manos de Aurora Ruiz Mezcua, publicado en Peter Lang y bajo el título *Approaches to Telephone Interpretation*. En la actualidad, en la bibliografía de enfoque traductológico disponible abundan las obras cuyo objeto de estudio se basa en la práctica de la traducción o la interpretación en ámbitos temáticos muy concretos. Por el contrario, pocas son las ocasiones en las que encontramos obras especializadas sobre la puesta en práctica de la traducción o la interpretación o alguna de sus modalidades desde cualquier punto de vista. Por ello, esta publicación podría considerarse un manual sobre cómo abordar la interpretación telefónica (IT) en varios campos y con diferentes enfoques.

Los autores de los diferentes capítulos que conforman el libro son tan variados como las perspectivas de sus estudios, contando a la vez con la participación de representantes y trabajadores de empresas especializadas